

Kulturgeschichte des Weins

Storia e cultura del vino

The History of Wine

Eine kurze Chronologie

3000 v. Chr.: erste Hinweise auf Weinanbau im Raum Brixen (Funde aus der Eisenzeit bei Stufels).

Bereits vor der Besetzung durch die Römer Weinbau in der Provinz Rätien.

Ab 709 n. Chr. lässt Bischof Korbinian von Freising im Burggrafenamt Weingärten anlegen.

Seit dem 12. Jahrhundert fördern vor allem Klöster und Adelige im Süddeutschen Raum den Weinbau.

Während der Habsburgerzeit erfolgt ein weiterer Aufschwung des Weinbaus.

Nach der Weinkrise in den 1980er Jahren setzen Anbauer und Vermarkter vermehrt auf Qualität. Der Erfolg gibt ihnen Recht.

Breve cronologia

Risalgono al 3000 a.C. le prime notizie dell'esistenza della viticoltura nell'area di Bressanone (reperti risalenti all'Età del Ferro, rinvenuti presso Stufles).

Già prima dell'occupazione romana, del resto, la vite era coltivata nella provincia della Rezia.

A partire dal 709 d.C. il vescovo Corbiniano di Frisinga fece piantare vigneti nella zona del Burgraviato.

Fin dal XII secolo sono soprattutto monasteri e nobili a coltivare la vite nelle aree germaniche meridionali.

Sotto l'impero asburgico l'attività viticola conosce un ulteriore sviluppo.

Dopo la crisi del vino degli anni Ottanta, vignaioli e distributori puntano ora soprattutto sulla qualità. E il successo riscosso conferma la validità del nuovo approccio.

Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und in wem ich bleibe, der bringt reiche Frucht.
(Johannes 15, 5)

Il vino prepara i cuori e li rende più pronti alla passione.
Ovidio (43 a. C. - 17 d.C.)

Good wine is a good familiar creature if it be well used.
William Shakespeare (1564-1616)



Die römische Provinz Raetia umfasste das nördliche Alpenvorland und reichte im Süden vom Tessin über Graubünden bis Tirol und dem oberen Isar / Isarco Tal.
La provincia romana della Rezia si estendeva dalle Prealpi settentrionali fino al Ticino, includendo l'area dei Grigioni fino al Tirolo e all'Alta Val d'Isarco.
The Roman province of Rhaetia encompassed the foothills on the north side of the Alps and extended to the south from Tessin, Graubünden, all the way to Tirol and the upper Eisack / Isarco Valley.

A Brief Chronology

3000 B.C.: First indications of wine-growing in the area of Brixen / Bressanone (finds dating back to the Iron Age near the village of Stufels). Wine was grown in the province of Rhaetia even before the Romans occupied it.

Beginning in A.D. 709, Bishop Corbinian of Freising orders the establishment of vineyards in the Burggrafenamt / Burgraviato district.

From the 12th Century onwards, especially monasteries and noblemen in southern German-speaking areas promote wine-making.

During the Habsburg Period, viticulture experiences a further boom.

Following the crisis in the wine industry in the 1980s, wine-growers and the wine sector pay more attention to quality. The subsequent success they experience proves them right.



2 Gewürztraminer

Hier auf dem Berg Zion wird der Herr, der allmächtige Gott, alle Völker zu einem Festmahl mit köstlichen Speisen und herrlichem Wein einladen, einem Festmahl mit bestem Fleisch und gut gelagertem Wein.
Jesaja 25,6

Der Herkunftsort des Gewürztraminers ist vermutlich das Südtiroler Weindorf Tramin. Die Rebe stellt hohe Ansprüche an Lage und Boden und benötigt viel Pflege. Sortentypisch sind die kleinen Blätter und die rötlichbraun gefärbten Trauben. Sie liefern einen sehr aromatischen Wein mit unverwechselbarem Bouquet nach Rosen, Nelken und Gewürzen.

Un buon vino è come un buon film: dura un istante e ti lascia in bocca un sapore di gloria; è nuovo ad ogni sorso e, come avviene con i film, nasce e rinasce in ogni assaggiatore.
Federico Fellini (1920 -1993)

Luogo di origine del Gewürztraminer è presumibilmente la località vinicola di Termenò, in Alto Adige. La vite è una pianta molto esigente in fatto di clima e di suolo e richiede molte cure. Tipiche di questa varietà sono le foglie minute, con grappoli di un bel colore rosato. Dalle sue uve si ricava un vino molto aromatico, con un inconfondibile bouquet dal sentore di rose, garofani e spezie.

Wine comes in at the mouth
And love comes in at the eye;
That's all we shall know for truth
Before we grow old and die.
I lift the glass to my mouth,
I look at you, and I sigh.
Drinking song by W. Butler Yeats

The variety of grape known as »Gewürztraminer« probably originated in the South Tyrolean village of Tramin. This grape makes very high demands with respect to terroir and soil composition and requires a great deal of care and attention. Small leaves and reddish-brown grapes are characteristic of this variety. The resultant wine is very aromatic, with an unmistakable bouquet reminiscent of roses, cloves, and spices.



Gletscher und Wein

Ghiacciai e vino

Glaciers and wine

eisacktal
valle isarco

Tal der Wege - Valle dei percorsi

Wir wissen mehr über die Bewegung der Himmelsgestirne als über den Boden unter unseren Füßen.

Sappiamo più del movimento degli astri celesti che della terra sotto i nostri piedi.

We know more about the movement of the stars in heaven than about the ground beneath our feet.

Leonardo da Vinci (1452-1519)



Mit den größeren Steinen wurden kunstfertig die Trockenmauern gebaut und so die Terrassen für den Weinbau errichtet.

Con l'utilizzo di grandi massi di pietra si sono eretti muretti a secco realizzando terrazzamenti utili a permettere la coltivazione della vite.

The larger stones were used to build cunningly-crafted stone walls using no mortar and thus to establish terraces for the growing of grapes.



Die Böden in diesem Gebiet sind ein Vermächtnis der Eiszeit. Gewaltige Gletscher lagerten große Schuttmengen ab. Diese lockeren, Wasser durchlässigen und gut durchlüfteten, leicht erwärmbaren Schotterböden sind optimal für den Weinbau. Geringe Niederschläge und viele Sonnentage wirken sich zudem günstig aus.

Vom Boden, dieser dünnen Haut der Erde, hängt unser aller Leben ab. Erhalten wir also diesen Lebensraum und sichern die Bodenfruchtbarkeit – damit wir nicht den Boden unter unseren Füßen verlieren.

I suoli di quest'area sono un'eredità dell'era glaciale. Con il ritiro degli imponenti ghiacciai, rimasero sul terreno enormi ammassi detritici. Questi suoli ghiaiosi poco saldi, permeabili all'acqua, bene areati e facilmente riscaldabili sono ideali per la coltivazione della vite. Le basse precipitazioni e le numerose giornate di sole contribuiscono a fare il resto.

Dal suolo, quel sottile strato che riveste la Terra come una pelle, dipende la vita di tutti noi. La conservazione di questo habitat e il mantenimento della fertilità dei suoli sono fondamentali per non farci mancare la terra sotto i piedi.

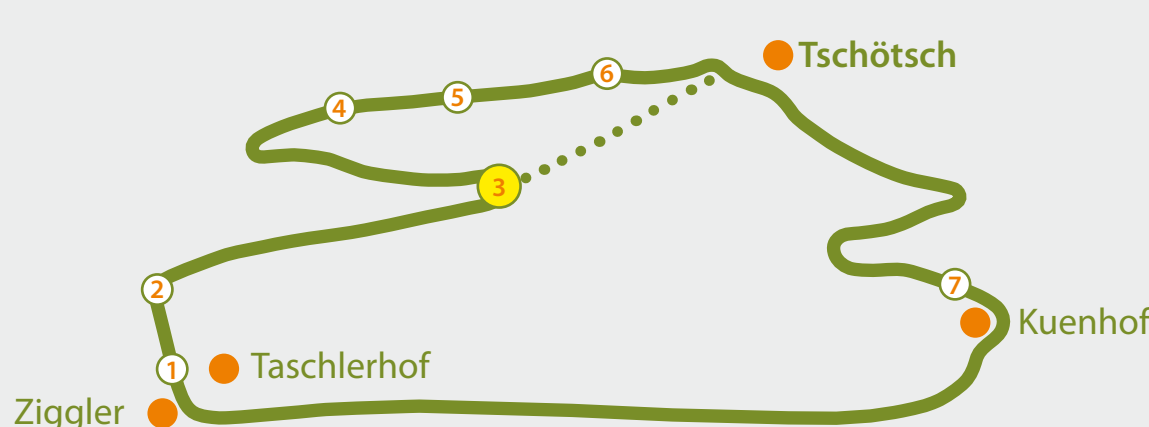
The soils in this area are a relict of the Ice Age. Gigantic glaciers left tremendous amounts of debris in their wake. These loose and easily warmed gravelly soils are permeable for air and water and are optimal for wine-growing. The low amounts of precipitation and lots of sunshine are additional favorable factors.

Our life depends upon this thin skin of earth – the soil. It is therefore important that we conserve and protect this layer of the biosphere and maintain its fertility – otherwise, we might not be able to keep our feet on the ground.

Der Riesling zählt zu den besten Weißweinsorten weltweit. Seine Herkunft ist nicht genau bekannt. Der Wein ist rassig-elegant mit ausgewogenem Fruchtaroma.

Il Riesling si annovera fra le migliori varietà di vino bianco. Sulla sua origine non si hanno notizie precise. Il vino, elegante e di razza, ha un equilibrato aroma dal sentore fruttato.

The Riesling is one of the best varieties of white grape in the world. Its origin is unclear. The wine made from it is lively yet elegant, with well-balanced fruity notes.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali.



© Leo Unterholzner

Der ökologische Weg La scelta ecologica The Ecological Trail

Schade, daß man einen
Wein nicht streicheln kann.

Kurt Tucholsky (1890 - 1935)

Grande è la fortuna di colui
che possiede una buona bottiglia,
un buon libro, un buon amico.

Molière (1622 – 1673)

A man cannot make him laugh;
but that's no marvel; he drinks no wine.

William Shakespeare (1564-1616)



Trockenmauern bieten Schutz und Lebensraum.
I muretti a secco offrono protezione e riparo a svariate specie.
Dry stone walls offer protection and a habitat.



Die Arbeit mit der Natur fördert die Vielfalt, auch im Boden.
L'azione dell'uomo in armonia con la natura favorisce la varietà delle specie, anche nell'ecosistema del suolo.
Working with Mother Nature promotes biodiversity – in the soil, too.

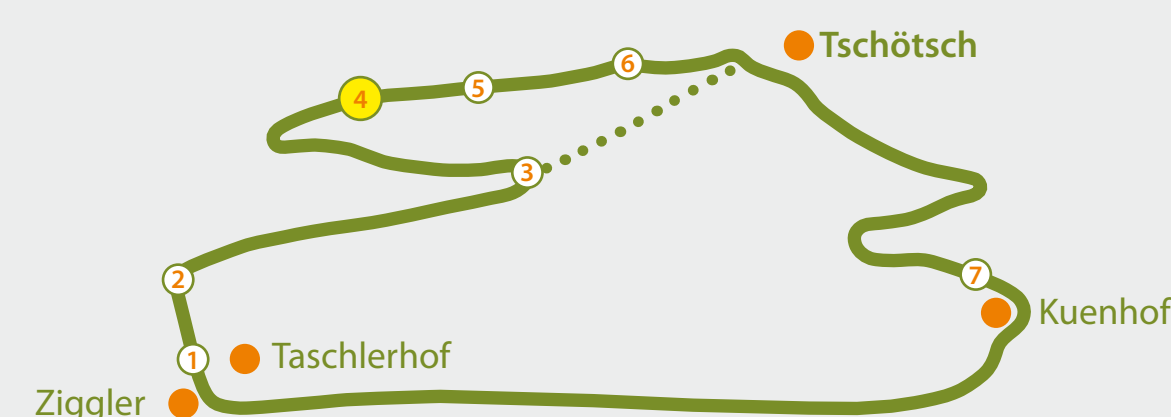
Der ökologische Weinbau berücksichtigt die natürlichen Kreisläufe. Selbstregulierende Wirkungen des Ökosystems werden miteinbezogen. Auf chemisch-synthetische Mittel wird vollkommen verzichtet. Der ökologische Weinbau erhält die Kulturlandschaft und fördert den Artenschutz im Lebensraum Weinberg.

La coltivazione della vite secondo criteri ecologici rispetta i cicli naturali, puntando sull'azione autoregolatrice dell'ecosistema e rinunciando integralmente all'uso di sostanze chimiche di sintesi. La viticoltura ecologica aiuta a preservare il paesaggio agrario e a promuovere la tutela delle specie nell'ambiente del vigneto.

Ecological grape-growing takes natural lifecycles into account. The eco-system's ability to regulate itself is exploited. The use of synthetic chemical agents is strictly prohibited. Ecological grape-growing protects the landscape and promotes biodiversity in this important ecological habitat.



Der Talboden südlich von Brixen, übersät von Bombentrümmern (1945) und heute (2013).
Il fondovalle a sud di Bressanone, disseminato di crateri lasciati dalle bombe (1945), e oggi (2013).
The floor of the valley to the south of Brixen / Bressanone - covered with bomb craters (in 1945), and today (2013).



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali.



Sylvaner und Kerner

Silvaner e Kerner

Sylvaner and Kerner

eisacktal
valle isarco

Tal der Wege - Valle dei percorsi

Wer nicht liebt Wein, Weib und Gesang,
der bleibt ein Thor sein Leben lang.

(Martin Luther, 1483-1546)

Der Sylvaner stammt aus Deutschland. In Südtirol um 1900 eingeführt, wird die Sorte vorwiegend im Eisacktal angebaut, bevorzugt auf den unteren warmen Hanglagen. Der Wein ist hellgelb-grünlich, mit zartem, fruchtigen Geruch nach Pfirsich, Apfel und Aprikose.

Sia benedetto chi per primo inventò il vino
che tutto il giorno mi fa stare allegro.

(Cecco Angiolieri, 1260-1312)

Originaria della Germania, questa varietà fu introdotta in Alto Adige intorno al 1900 e viene coltivata oggi prevalentemente in Valle Isarco, soprattutto sui pendii più caldi, a bassa quota. Produce un vino dal colore giallo chiaro-verdognolo, dall'aroma delicato e fruttato con sentore di pesca, mela e albicocca.

... And wine which makes man's heart glad,
So that he may make his face glisten with oil,
And food which sustains man's heart;
Psalm 104,15

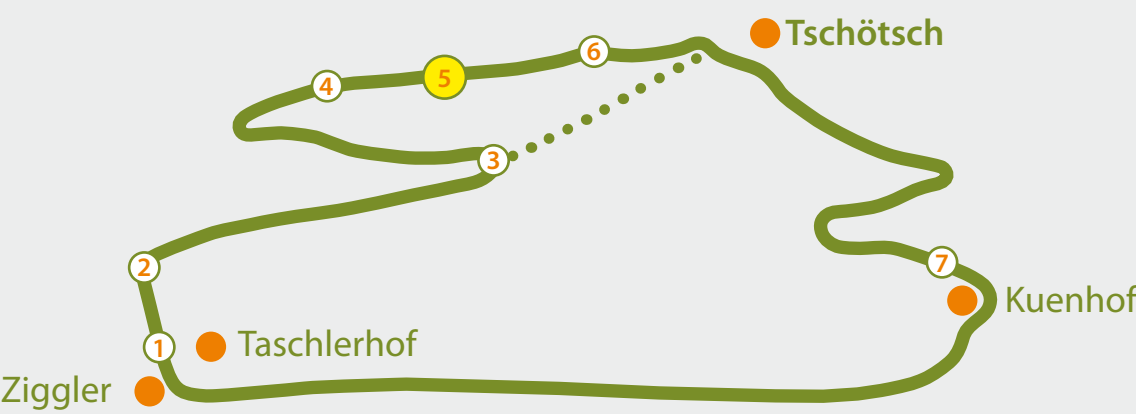
This variety of grape originated in Germany. It was introduced into South Tyrol around the year 1900. Today, this variety is cultivated primarily in the Eisack / Isarco Valley – especially on the lower, warm slopes. The resultant wine is light yellow in color, with a greenish tint, and is characterized by a mild, fruity note reminiscent of peach, apple, and apricot.



Der Kerner wurde 1929 in Weinsberg (Deutschland) durch eine Kreuzung aus Riesling und Trollinger (Vernatsch) gezüchtet. Die Rebe wird vorwiegend in der Schweiz, in Deutschland und in Südtirol angebaut. Im Eisacktal gedeiht sie gut auf schottrigen Böden in höheren Lagen.

Il Kerner fu ottenuto nel 1929 a Weinsberg (Germania) dall'incrocio fra le uve Riesling e Trollinger (Schiava). La pianta è coltivata soprattutto in Svizzera, Germania e Alto Adige. Nella Valle Isarco cresce su terreni ghiaiosi in quota.

The Kerner was developed in 1929 in Weinsberg (Germany) by crossing Riesling and Trollinger (Vernatsch). This grape is cultivated chiefly in Switzerland, Germany, and South Tyrol. It thrives on the gravelly soils in the higher slopes of the Eisack / Isarco Valley.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali.



Weinbau im Jahreslauf

Viticoltura e stagioni

Wine-Making throughout the Year

Das Leben ist viel zu kurz,
um schlechten Wein zu trinken.
J. W. von Goethe (1749-1832)

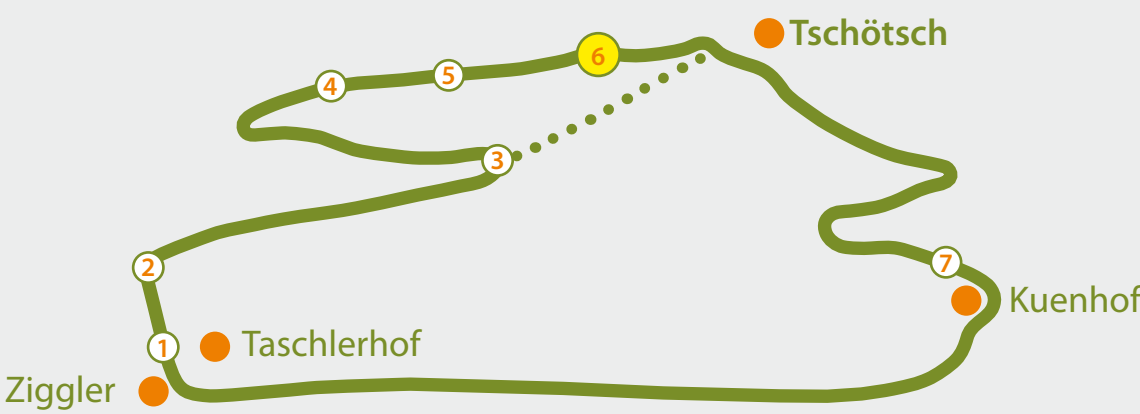
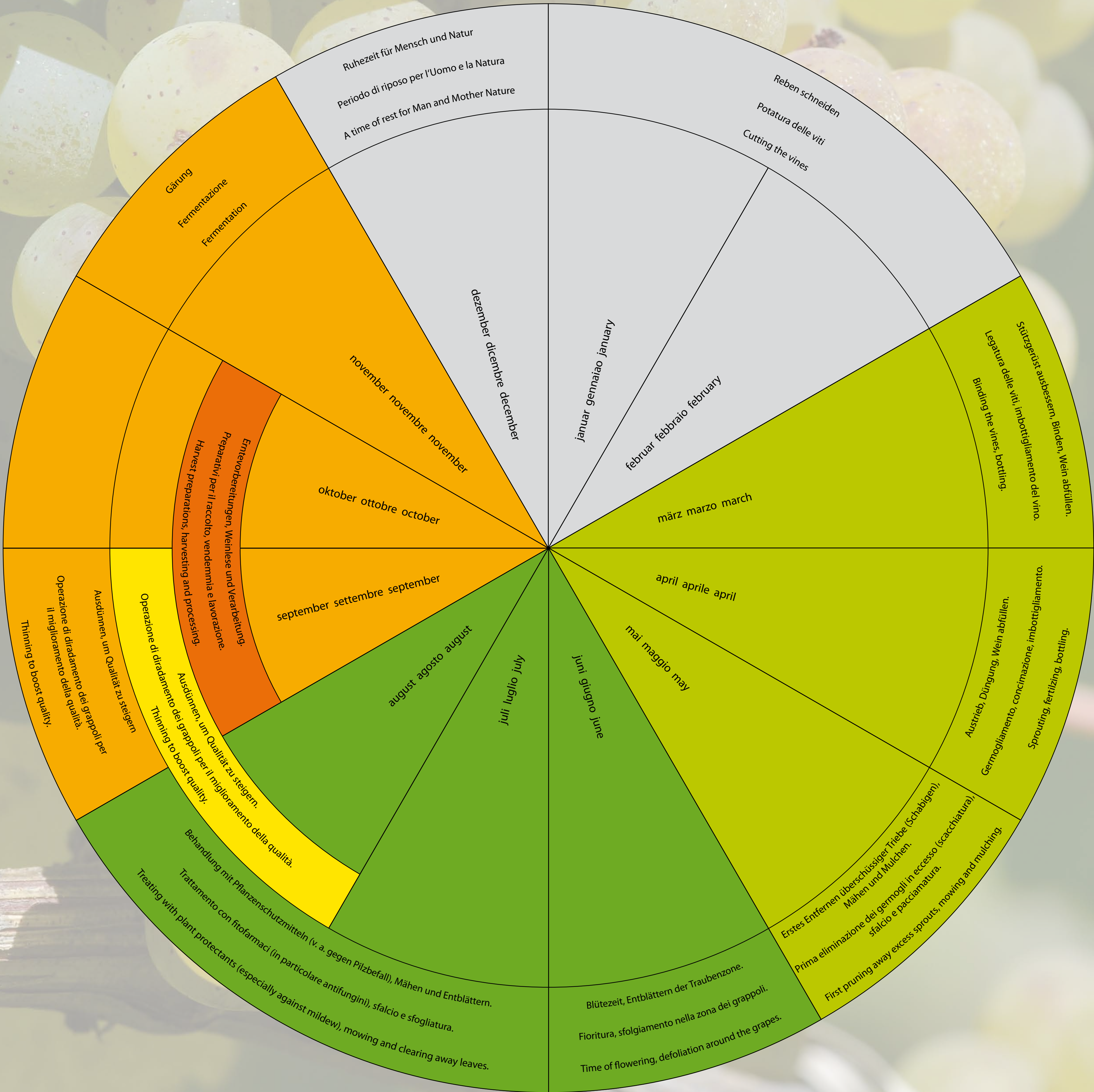
Im Mittel besucht jeder Weinbauer seine Reben etwa 15mal im Jahr (schneiden, binden, umgraben, düngen, mähen, mulchen, mehrmals spritzen, entlauben und freischneiden, ausdünnen, ernten) und dann folgt noch die Verarbeitung im Keller: ein mühevoller und langer Weg bis zum guten Tropfen Wein.

I veri intenditori non bevono vino:
degustano segreti.
Salvador Dalí (1904-1989)

In media, una vigna chiede l'intervento dell'uomo almeno 15 volte all'anno (per potare, legare, sarchiare, concimare, tagliare l'erba, pacciamare, trattare, defogliare, sfeminellare, diradare, vendemmiare), oltre al lavoro da svolgere successivamente in cantina. È un processo dunque lungo e complesso, quello compiuto per ottenere una goccia di buon vino.

Let us have wine and women, mirth and laughter,
Sermons and soda-water the day after.
Lord Byron (1788-1824)

On an average, each wine-maker visits his grapevines about 15 times a year (to cut and bind them, till and fertilize the soil, mow, mulch, spray several times, clear and prune, as well as thin and harvest), after which the wine must still be processed in the wine cellar. Making a good wine is a long and arduous process.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali.



7 Grüner Veltliner

eisacktal
valle isarco

Tal der Wege - Valle dei percorsi

*Der Wein ist unter den Getränken das Nützlichste,
unter den Arzneien das Schmackhafteste,
unter den Nahrungsmitteln das Angenehmste.*

Plutarch (etwa 50 - 120 n. Chr.)

Il vino è la poesia della terra.

Mario Soldati (1906 - 1999)

*Wine is the drink of the gods, milk the drink of babies,
tea the drink of women, and water the drink of beasts.*

John Stuart Blackie (1809 - 1895)

Der Grüne Veltliner stammt aus Österreich und wird in Südtirol fast nur im Eisacktal angebaut. Die Rebe bevorzugt tiefgründigere, fruchtbare und warme Böden. Der Wein ist grünlich bis hellgelb, mit zarter, angenehmer Blume.

Questa varietà originaria dell’Austria è coltivata in Alto Adige quasi esclusivamente nella zona della Valle Isarco. La vite predilige terreni profondi, fertili e caldi. Il vino ha un colore che va dal giallo chiaro al verdognolo, con bouquet delicato e gradevole.

The Grüner Veltliner comes from Austria. In South Tyrol, it is cultivated almost only in the Eisack / Isarco Valley. This grape prefers deep, fertile, and warm soils. The resultant wine has a greenish to light yellow color, and presents a mild and pleasant nose.



Eisacktaler Kellerei / Cantina Valle Isarco (Foto Jürgen Eheim)

Die Eisacktaler Weinbauern produzieren heute fruchtige und aromatische Weißweine höchster Qualität. Ist das Jahr gut verlaufen und die Ernte eingefahren, folgt die anspruchsvolle Arbeit des Kellermeisters. Die verschiedenen Arbeitsschritte (Kelterung, Gärung, Reifeprozess, Lagerung, Abfüllung) wollen gekonnt und umsichtig ausgeführt sein, soll ein hochwertiges Produkt erzielt werden.

I viticoltori della Valle Isarco producono oggi vini bianchi aromatici e fruttati di alta qualità. Terminato il lavoro nella vigna e vendemmiate le uve, inizia il delicato lavoro in cantina. Le diverse operazioni (torchiatura, fermentazione, invecchiamento, conservazione e imbottigliamento) vanno eseguite con cura e maestria se si vuole ottenere un prodotto di qualità degno del nome che porta.

Today, the wine-makers of the Eisack / Isarco Valley produce fruity and aromatic white wines having the highest quality. If the year is good, after the grapes have been harvested, the cellar master can begin the arduous task of making the wine. The various different work steps (vatting, fermentation, maturation, casking, bottling) require much skill and care if a high-quality product is to be attained.



Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete. / L'Europa investe nelle zone rurali.

